

Ik Tegen Mezelf!

Vandaag^{is} een **belangrijke** dag. Ik ben op weg naar¹ mijn wedstrijd. Ik ben een **getalenteerde** zwemmer en neem deel aan² een heel **belangrijke**³ wedstrijd voor mijn club. Ik kom de club binnen⁴ waar de wedstrijd **zal** plaatsnemen⁵.

Tot mijn **grote** verbazing^{zijn} er⁶ niet veel mensen. Ik kijk overal. Ik zie mijn ouders die er⁷ al zijn. Ik zie een paar journalisten. Ik zie ook mijn coach en een paar **andere** mensen die⁸ ik niet ken.

Maar waar zijn de anderen⁹? Waar zijn mijn tegenstanders? Waar zijn hun ouders, hun vrienden, hun coach? Zo lijkt het alsof ze laat zijn of niet **zullen** komen. Toch ^{moet} de wedstrijd binnenkort¹⁰ beginnen¹¹. Wat gebeurt er?

“Coach, waar is iedereen¹²? Vraag ik mijn coach, heel verbaasd¹³ en een beetje bang. Ik word¹⁴ bang als iets niet gebeurt zoals verwacht.

¹ « op weg **naar** » = aller/être en chemin vers un endroit

² Deelnemen aan : prendre part à (deel + nemen = part + prendre)

³ « heel » est un adverbe qui intensifie l'adjectif « belangrijk », ce pourquoi c'est ce dernier qui prend l'accord de l'adjectif.

⁴ « binnenkomen » : verbe à particule

⁵ Littéralement, prendre + place

⁶ « Er » est ici un pronom qui remplace le lieu « de club »

⁷ idem

⁸ « die » est ici un pronom relatif qui remplace « een paar andere mensen ». Suite à ce pronom relatif, il y a un rejet du verbe

Moi Contre Moi-Même!

Aujourd'hui est un grand jour. Je suis en chemin vers ma compétition. Je suis un nageur talentueux et participe à une compétition importante pour mon club. Je rentre dans le club où ma compétition va se dérouler.

A mon grand étonnement, il n'y a pas beaucoup de gens. Je regarde partout. Je vois mes parents qui sont déjà là. Je vois quelques journalistes. Je vois aussi mon coach et quelques personnes que je ne connais pas.

Mais où sont les autres ? Où sont mes adversaires ? Où sont leurs parents, leurs amis, leur coach ? On dirait qu'ils sont en retard ou qu'ils ne viendront pas. Pourtant, la compétition doit bientôt débiter. Qu'est-ce qu'il se passe ?

« Coach, où sont tous les autres ? » Je demande à mon coach, très étonné et un peu effrayé. J'ai peur quand quelque chose ne se passe pas comme prévu.

⁹ « andere » est un adjectif tandis que « andereN » est un substantif.

Regardez leur traduction

¹⁰ Littéralement, binnen + kort : dans/endéans + court (peu de temps)

¹¹ Le verbe se met à l'infinitif à la fin suite à l'auxiliaire « moeten » qui prend la conjugaison

¹² Littéralement, ieder + een : chaque + un

¹³ Participe passé de « verbazen »

¹⁴ Littéralement, “je deviens effrayé”

« Well, er is niemand anders. Er is geen¹⁵ wedstrijd. Je bent de enige die **ingeschreven**¹⁶ én aanwezig¹⁷ is. De **andere** deelnemers zijn weg. Sommigen zijn verwond, anderen hebben **moeten** afzeggen¹⁸.

“Wat??” Vraag ik luis. Ik kan¹⁹ het niet geloven. Het is onmogelijk.

“Je **hebt** het **gehoord**. Er is geen wedstrijd. Het spijt me²⁰”.

“Maar ik **heb** maandelang²¹ **geoefend**. Ik **heb** bijna een heel jaar **gewerkt** voor deze wedstrijd. Zeg niet dat ik het allemaal voor niets **gedaan heb**²².”
Vraag ik, bijna boos.

“Neen²³, je **hebt** niet voor niets **getraind**. Je **zal** zwemmen. Maar tegen jezelf. Er is geen tegenstander maar je **moet** toch zwemmen. Er is dus geen wedstrijd omdat je tegen niemand zwemt²⁴. Maar je **mag** wel je eigen record verbeteren”.

¹⁵ « niet een » se transforme en « geen »

¹⁶ Participe passé du verbe à particule « inschrijven ». Normalement, c’est un verbe réfléchi : zich inschrijven = s’inscrire

¹⁷ Aanwezig = présent >> afwezig = absent

¹⁸ On est ici en présence de 3 verbes qui se suivent : l’auxiliaire « moeten », l’auxiliaire « hebben » pour faire les temps composés, et le verbe de base « afzeggen »

“Eh bien, il n’y a personne d’autre. Il n’y a pas de compétition. Tu es le seul qui soit inscrit et présent. Les autres participants sont partis. Certains sont blessés, d’autres ont dû renoncer. »

« Quoi ?? » Je demande à haute voix. Je ne peux pas le croire. C’est impossible.

« Tu l’as entendu. Il n’y a pas de compétition. Désolé. »

« Mais j’ai pratiqué pendant des mois. J’ai travaillé pendant presque un an pour cette compétition. Ne me dis pas que j’ai fait tout ça pour rien ! » Je demande, presque fâché.

« Non, tu ne t’es pas entraîné pour rien. Tu vas nager. Mais contre toi-même. Il n’y a pas d’adversaire mais tu dois quand même nager. Il n’y a donc pas de compétition car tu ne nages contre personne. Mais tu peux améliorer ton propre record. »

¹⁹ « het » est ici un pronom qui remplace tout ce que le coach a dit

²⁰ « Het spijt me » n’a pas de traduction littérale, c’est une expression, un groupe de mots qui a un sens figé et global

²¹ Maandenlang = maanden + lang = long de plusieurs mois

²² Rejet du verbe (auxiliaire) hebben à la fin suite au rejet induit par « dat »

²³ « Neen » est une forme informelle pour « nee »